

Текст 2

Дѐа (2)

1. Нибья мана: «Ползеда неблюй сокуоты, неблюй мальча мее». 2. Дѐа сэриза, могад кань. 3. Дѐа обу дѐдигон дязура, дезума поса сориико. 4. Дѐа сокуотэ сэртиза, мальчада сэрти. 5. Дѐа посада сорэ тырахан дѐзтабиза, мана: «Куньрубихуй». 6. Поса сорэ мана: «Тонэ эхурай, бадунь муйри, бадунь когартахугузу». 7. Поса сорэ бузимоа, тоз кузризаань, Дѐа сокоод мальча пери кадаза. 8. Дѐа мамби: «Геза мякунь тобунь, нибими си коустада». 9. Дѐа мана: «Тонэ эхурай пагизунь, рѐбчик кодаза, тэрак энчу тохурай». 10. Дѐа нибью мят тойза. 11. Нибью мана: «Паги куна?» 12. Дѐа мана: «Ни мамби пагисиза перни тонэ, пернихуд сэртыйнушь». 13. Дѐа нибьюд мана: «Тонэ эхурай, тэрак энчу тохурай, рѐбчик пизидын пагизинь кодаз'». 14. Дѐа ири коди, киузную нэраз'. 15. То дюдигон сыра эби. 16. Дѐа кунь десид дезумуби ань десид кани. 17. Дѐа обу дѐдигон дезумада шер обухо изайд озима. 18. Дѐа изайхид рѐб фэзи лызико, катыз фэзи ко. 19. Дѐа маниу: «Кунь эки лызику муда». 20. Дѐа лызида мидраза, мята кеод тозаза. 21. Дѐа чики лызида муйчь пеза. 22. Лызида сырахан кодтыза. 23. Точкузда пехэн, тырахан керта пуяда кутызыза, точкузда пуяхазда буя озиды. 24. Дѐа фэзида лызи рѐль кодтэза, тэ осазуроу меза, керта буйяханда. 25. Дѐа лызида пед парида ни пураза. 26. Кодиахазади киузную эззуда тэрак энчиу тоа. 27. Неблюй сокуотэзу, неблюй мальчизу пед дикизу, пари нион этау, бѐртазу, коды ни этау, бѐртазу. 28. Дѐа нибьюхуда мана: «Мяза отаць тараниу». 29. «Пэхон осай тонэ, кора оса». 30. Дѐа пед сойз, ага фэзи чури, нашил чуриза ага, тэ оса эби. 31. Нибьяхуда мана: «Нарай дизи изи». 32. Дѐа мана: «Дизид ми оса нобзас, осар пиебь». 33. «Локуйчь пед каньхугуз, мязай энчу дизиду оты». 34. Обу дѐдигон мят чуй. 35. Мана: «Небью, небью, дизир пие, лахума». 36. Обу дѐдигон небью фэзи лызи дизид миз озиды, мана: «Осахаруза дягу, эки лызихор». 37. Дѐа барума: «Мязай энчу осай незу оо, пехун дязудахань». 38. Дѐа дябулэ пэ кизи тубохажа, торсу лызань ту фе нион, ту постысь, бицирибизуроу соура. 39. Энчу сэйтү канись, пед сойз, кутуйзу кинуби, кутуйзу эзэ бинзу дика, кодду ни адыз, тэр эззиз, пагихурузу дюрта. 40. Пагиза Дѐа пари нин кайя, Дѐа коду нин кайя. 41. Дѐа мана: «Нибью, нибью, манадусь пагир дягу, пэхэ пагир ока». 42. «Модь пагисай кайя». 43. Тезахору тонэ торсы энчу, Дѐа толаха.

Дѐа (2)

1. Бабушка сказала: «Черного неблюя сокуй, неблюя малицу тебе сделала». 2. Дѐа надел, в лес пошел. 3. Дѐа, в то время как шел, встретил сухой пенек. 4. Дѐа сокуй на него надел, малицу не него надел. 5. Дѐа по гнилому пеньку кулаком ударил, сказал: «Давай побежим вдвоем». 6. Гнилой пенек говорит: «Еще подожди, корни мои крепкие, корни оторву». 7. Сухой пенек зашевелился, потом как побежит, сокуй и малицу Дѐа навсегда унес. 8. Дѐа говорит: «Сейчас домой приду, бабушка меня заругает». 9. Дѐа говорит: «Подожди, одежду все равно себе достану, когда богатые люди приедут». 10. Дѐа в дом бабушки пришел. 11. Бабушка говорит: где одежда?». 12. Дѐа говорит: «Ты не говорила мне, что у тебя родня без одежды есть, одел твою родню». 13. Дѐа бабке говорит: «Подожди, богатые люди приедут, все равно испугаю-их, одежду-себе достану». 14. Дѐа, конечно, спал, утром встал. 15. В то время зима была. 16. Дѐа, как всегда силки всегда проверял, так к силкам и пошел. 17. Дѐа, в это время, пока ходил по делам, в какое-то чумище вышел. 18. Дѐа в чумище одну кость лопатки хора нашел. 19. Дѐа говорит: «Что я с этой костью сделаю?» 20. Дѐа кость положил на себя, к чуму принес. 21. Дѐа эту кость делать стал. 22. Кость снегом облепил (обморозил). 23. Потом

поленом, кулаками сам свой-нос бить стал, потом из-своего-носа кровь вытащил. 24. Дёа кость лопатки сильно заморозил, сделал похожей на оленьё мясо своей кровью. 25. Дёа кость на улице на сушилку положил. 26. После того как они поспали, утром, богатые люди на упряжке пришли. 27. Неблюя сокуи, неблюя малицы на улице сняли, кто на сушилку бросил, кто на санку бросил. 28. Дёа бабке говорит: «Гостей кормить надо бы». 29. «На улице есть уменя мясо хора». 30. Дёа на улицу выскочил, большую лопатку занес, еле занес, большого оленя мясо было. 31. Бабке говорит: «Медный котел повесь». 32. Дёа говорит: «В котел мясо опусти, мясо пусть варится». 33. «Пока гости котел ждут, на улицу пойду-ка». 34. Через некоторое время в чум зашел. 35. Говорит: «Бабушка, бабушка, котел сварился, кипит». 36. Через некоторое время бабка кость лопатки из котла вытащила, говорит: «Мяса-то нет на этой кости». 37. Дёа рассердился: «Гости мясо, конечно, съели, пока я ходил на улицу». 38. Дёа длинное деревянное корыто схватил, запрыгал по углам вокруг огня, как сумасшедший запрыгал. 39. Люди испугались, на улицу выскочили,, некоторые бегут, некоторые вожжи-свои сняли, на санки сели, так и поехали, даже одежду-свою забыли. 40. Одежда-их на сушилке Дёа осталась, на санках Дёа осталась. 41. Дёа говорит: «Бабка, бабка, ты говорила одежды нет, на улице одежды много». 42. «Я с одеждой остался». 43. Даже теперь есть такие люди, на Дёа похожие.

Комментарий к тексту 2

Дёа (2)

Текст записан И. П. Соркиной в 1969 г. от Н. С. Пальчина.

1.1. Неблюй - шкура годовалого теленка, которую энцы чаще всего используют для пошива верхней одежды (парок и малиц). Эти шкуры тщательно подбираются по фактуре меха, расцветке. Иногда хранение и подборка длятся не один год. Только после того, как хозяйка убедилась, что шкур одного качества хватит на одежду, она приступает к пошиву.

1.2. Малица - длинная до земли одежда с капюшоном из оленьих шкур, которые сшиты мехом внутрь. Сверху покрывается как правило сукном, или другим материалом. Выходные малицы часто украшаются орнаментом из меха другого цвета или материала. Малица надевается через голову, т.к не имеет разреза спереди. Когда отправляются в дорогу, поверх малицы надевают еще сокуй (см. ниже). Малица распространена у лесных энцев и у ненцев. Тундровые энцы и нганасаны малицу не носят.

1.3. Сокуй - зимняя одежда из шкур с капюшоном, которая надевается мехом наружу. Ее надевают сверху на малицу и парку для тепла, особенно, когда перекачывают с места на место. Сокуй - это верхняя одежда, ее носят только на улице, входя в чум снимают, тогда как в малице и в парке сидят и в чуме.

12. паги-*сиза* 'без одежды'. См. Список аффиксов.

16. дезу-муби 'всегда проверял'. Глагол осложнен суффиксом узитатива =муби. Обозначает неоднократно повторяющееся, типичное, регулярное действие.

17. Изай - чумище, иначе, стойбище, место, где стоял раньше чум, или несколько чумов, откуда ушли люди, перекочевав в другое место.

18. каты 'хор', олень-бык.

24. оса-зуруу 'похожей на мясо, как мясо'. Имя существительное осложнено уподобительным суффиксом =зуруу, при помощи которого передается подобие, похожесть одного предмета на другой.

26. кодиа-хаз-а-ди 'после того как они поспали'. Зависимый предикат в полипредикативном комплексе - имя действие в аблативе с лично-притяжательными суффиксами косвенного ряда. Эта конструкция показывает, что главное событие следует за зависимым.

27. коды 'санка'. Энецкие санки представляют собой высокие олени сани с системой пазов. Санки бывают грузовые аргишные, женские, легкие, для перевозки шестов чума, вещей и т.д. На Таймыре в местном диалекте русского языка для обозначения легкой ездовой нарты употребляется слово санка (ед.ч.). В энецком языке наряду со словом код (общее название любых саней) для обозначения тяжелой нарты имеется слово нарт, созвучное русскому нарты.

37. мязай энчу 'гости'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально 'для чума люди'.

39.1. эзэ бин-зу 'вожжи-свои'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: езда, веревка.

39.2. паги-хуру-за 'даже одежду-свою'. Имя существительное осложнено ограничительным суффиксом =хуру 'даже', Этот суффикс состоит из двух ограничительных суффиксов, наложившихся один на другой.

43. теза-хору 'даже теперь'. Наречие осложнено вышеуказанным ограничительным суффиксом с тем же значением.